Porównanie tłumaczeń Hioba 41:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Z jego paszczy wychodzą pochodnie, pryskają iskry\* ognia.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Z jego paszczy buchają pochodnie i strzelają z niej iskry ognia. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Kto mi coś dał, abym mu odpłacił? *Cokolwiek znajduje się* pod całym niebem należy do mnie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Z nozdrzy jego wychodzi dym, jako z garnca wrzącego, albo kotła. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Z nozdrzy jego wychodzi dym, jako garnca podpalonego i wrzącego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Kto się odważy dotknąć Mnie bezkarnie? Wszystko jest moje pod całym niebem. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Z jego paszczy wychodzą płonące pochodnie, pryskają iskry ogniste. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Z jego paszczy buchają płomienie, lecą iskry ogniste. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Z jego paszczy buchają płomienie, tryskają ogniste iskry. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Z paszczy jego płomienie buchają, tryskają iskry ogniste. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | З його уст виходять горіючі світила і викидаються решітки огня. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Z jego czeluści rozchodzą się pochodnie, wypryskują ogniste iskry. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Któż dał mi coś pierwszy, bym miał mu odpłacić? Pod całymi niebiosami – moje to jest. |

1. 1) iskry ognia, ּכִידֹודֵי אֵׁש , hl. [↑](#footnote-ref-2)